

*En Palabras
Hay Poder*

*Mendez Middle
School Page*

*Take the Latino
Cultural Quiz*

La Voz de

Informando a la comunidad
en Austin, Texas

.50



Dove Springs

Volume # 1 Number 3 & 4

A Bilingual Newspaper

Nov/Dec, 2005

The idea of creating a **Mexican American Cultural Center** (MACC) was conceived by artists, students and community activists in the mid 1970s. It was their intention to have a place in **Austin, Texas** where *La Raza* could showcase its art, literature, and music in a major facility close to downtown. During the 1980s, the **Austin City Council** finally passed a resolution designating 600 River Street as the future home for the cultural center. Some 6 years had now passed.

In 1992, when the issue of financing the construction of the center was put to the voters, the vote was 53% to 47% . . . against the project. It was a huge disappointment for the Hispanic community. The supporters of the project were forced to regroup and figure out another strategy. 17 years had now passed.

In 1998, the activists who had refused to let the project die managed to lobby successfully and the **Mexican American Cultural Center** was approved for 10 million dollar bond package. But the economy was moving downward and there were further delays to come. 23 years had now passed.

On November 19th, 2005, the City of Austin finally broke ground on the **Mexican American Cultural Center** with a ceremony and crowd of about 200 people. While some of the community activists who were part of the initial effort did not live to see their dream fulfilled, the **Mexican American Cultural Center** now moves another step closer to becoming a reality. It has taken 30 years to get this far.

City of Austin Finally Breaks Ground on Mexican American Cultural Center



People in the News



Carol Alvarado Returned to her Houston City Council Seat

Native Houstonian **Carol Alvarado** was returned to her city council seat in District "I" on November 8th with 79.52% of the vote. **Alvarado** received 8,386 votes while her opponent, John Parras received 2,160 votes.

Alvarado, who has been active in politics and community affairs since she was a college student was first elected to the **Houston City Council** in 2001. In January of 2004, Mayor **Bill White** appointed her as Mayor Pro-tem.

Alvarado earned her bachelors degree from the **University of Houston** in political science and has worked in Washington, D.C. for **Congressman Gene Green**.



Canales Accepts New Position in Eagle Pass, Tx

Judy Canales has accepted the position of Executive Director of the **Maverick County Economic Development Corporation** which is based in **Eagle Pass, Texas**. In this new position, **Canales** will help formulate strategies and plans that will bring more business

opportunities to an area of the state that is seeing a tremendous economic boom.

In addition to a bachelors degree from the **University of Texas at Austin**, **Canales** holds a Master of Arts in urban studies from **Trinity University** and a Masters of Public Administration from the **John F. Kennedy School of Government** at **Harvard University**.



Linda Escobar Tops in the Field of Conjunto Music

In **South Texas** mention the name **Linda Escobar** and immediately people know you are

talking about a woman who has been a trendsetter in the music business for more than 40 years.

Ever since her first hit, *Los Frijolitos Pintos* in 1965, which sold over a million copies, **Linda Escobar** has been building a fan base that extends all over the **United States, Europe** and **Japan**. Yes, **Japan!** Among the songs that have helped catapult **Escobar** to the top are: *Dejenme Vivir Mi Vida*, *Ya No Me Vuelvo a Casar*, *Papa, Ya No Llegas Borracho* and *Carta a Santa Claus*.

In 1987, Linda Escobar was named Female Vocalist of the Year

In 1987, **Linda Escobar** was named Female Vocalist of the Year at the **West Texas Music Awards** in **Lubbock** and was recently inducted into the **Tejano Roots Hall of Fame**. Check out **Linda Escobar's** music at **Hacienda Records**. You can also visit **Linda Escobar** website at www.linda.escobar.com



Barbara Robles Lands at ASU

Dr. Barbara Robles has accepted a position as an Associate Professor in the School of Social Work at **Arizona State University**. **Robles**, who hold a Ph.D. in economics from the **University of Maryland**, taught previously in the **Lyndon B. Johnson School of Public Affairs** at the **University of Texas at Austin** since 1998.

Dr. Robles, who is originally from **Dilley, Texas**, is the author of *Women in the U.S.: An Economic Profile*, and has new book coming out, titled *The Color of Wealth: The Story of the U.S. Racial Wealth Divide*.

MOBILE/MODULAR HOMES CLASSIFIEDS

0 Down, 0 Credit
Land - Home
Holiday Sale
Call Now
1-800-861-0928

We Have A
Finance Program
For Everyone!
No Credit
Application Refused
Call 1-800-218-9183

Land/HOME
\$20,000 Below
Appraised Value.
Instant Equity, No Down \$
One of Kind Deal
1-512-389-1210

REPO, Help Us!!
Opportunity Never
Seen Before.
Hurray Call Today!
1-800-861-0928

3/2 Doublewide
Immediate
Move-in
\$19,500
Won't Last.
1-800-218-9183

Repo List Over
100 Homes & EZ Financing.
Call Now
512-289-1210

Custom Built Homes
By Palm Harbor.
1500 to 3,100 sq. ft.
Homes Available w/Rock
Fireplaces, Skylights, 2x6
Exterior Walls With Upgrade
Insulation,
Solid Wood Cabinets,
Whirlpool Tubs, and more!
Free CD-Rom
and Literature
1-800-2189128

Need Help?
All New Down
Payment Assistance
Program Call
7 Days a Week
1-800-861-0928

Want a Quality Home?
Palm Harbor Supercenter
#1 Volume Factory
Owned Dealer in Texas,
Voted EPA Manufactured
Home Builder of the year. Over
150 Floor Plans on 9 acres,
Including 14, 16, 18, 28,32, &
Triplewides
Up to 3100 Sq. Ft.
On Sight & Land Locators.

Free Factory Tours
Our Quality Will Not
Be Undersold!
For CD-Rom and Literature.
Call 1-512-389-1210

Lots of Prime Land for
Manufactured Housing.
Great Views, Trees Galore,
and Super Financing.
Call 1-800-861-0928

Tired of City Living?
Perfect Country Setting,
Acreage and Home with 3
Car Garage!
100% Financing Available
Call for Details
1-800-218-9183

Renters Wanted!
Own Your 3 or 4 Bedroom
Mobile Home for as little as
\$250 a Month.
Stop Renting/Start Owning
Today. (%500Dn. 240 mo.
5.75% rate WAC)
Call Today
1-512-389-1210

PRODUCTION

Editor & Publisher
Alfredo Santos c/s

Managing Editor
Yleana E. Santos

Distribution
Carlos Aldape
Rudy Garcia
Thomas Martinez
Douglas Simmons
Edgar De Haro
Angel Garcia
Franco Martinez
Juan Morales
Lina Moreno
Oscar Guerrero
Wayne Sanchez
Matteo Griego

Photography
Francisco Cortez

Contributing Writers
Nancy Lewis

EDITORIAL BOARD

Martha Cotera
Dionisio Salazar
Rodrigo Rodriguez
Yleana Santos

PUBLISHER'S STATEMENT

La Voz de Dove Springs is a monthly publication sponsored by the **Mexican American Center for Community and Economic Development**. The editorial and business address is P.O. Box 19457 Austin, Texas 78744. The telephone number is (512) 912-1077. The use, reproduction or distribution of any or part of this publication is strongly encouraged. But do call and let us know what you are using. Letters to the editor are most welcome.

Por cualquier pregunta, llamanos:
512-912-1077

Why we are publishing *La Voz de Dove Springs*?

I came to Austin, last year, to attend the **University of Texas** and earn another graduate degree. I had sold one of newspapers in **Uvalde, Texas** (*La Voz de Uvalde County*) and told myself I was going to take a break from active journalism in order to concentrate on my studies.

After **Daniel Rocha** was shot in the back by a member of the **Austin Police Department** in June, I attended several of the public hearings that were held around the city. At the June 16, public hearing at the **Dove Springs Recreation Center**, approximately 400 people showed up including many media outlets.

As the hearing got under way, so did the shouting, the insults, the taunting and the berating of public officials. Even the Catholic priest, **Father Jayme Mathias**, who was facilitating the hearing was yelled at by the crowd. The elected officials who had dared to show up, (one State Senator did not) just sat there and took the verbal blows one after another. The media outlets of course had a field day and broadcast the most emotive moments.

But what was becoming increasingly clear to me as I sat there taking notes, was that some people had come this hearing looking for the facts and some had come looking for the truth. I have learned over the years as a journalist that the truth and the facts are not always the same thing . . . and they are not always found in the same room.

I also observed at this and the other hearings that the audiences were operating at times with misinformation, disinformation or no information. (Some were even quoting the *Austin American Statesman*.) The bottom line was that people were operating in the dark. It was at this point that I decided that maybe there was a need for a publication that focused solely on the **Dove Springs -78744** zip code.

And so this is where *La Voz de Dove Springs* came from . . . from a need to provide better information about a part of the city that usually makes the "newspaper" only when something negative takes place.

La Voz de Dove Springs is about shining the light on the good people and good stories that abound in this part of the city. It is also a publication that is not afraid to tell a story and back it up with solid research. In this regard, we are proud to say that in the close to twenty years that we have been publishing newspapers around the state of Texas, some people might not like what we have say, but to date, no one has ever called us a liar. We look forward to bringing our particular style of journalism to **Austin, Texas** and to the **Dove Springs** neighborhood.

Editorial

Por Qué Estamos Publicando *La Voz de Dove Springs*?



Alfredo Santos c/s
Editor

Vine a **Austin** el año pasado para asistir a la universidad. Vendí uno de mis periódicos en **Uvalde, Texas** con el propósito de concentrar en mis estudios.

Después de que la policía de **Austin** balacó al joven **Daniel Rocha** en junio, empecé asistir a las audiencias públicas para escuchar las discusiones. El 16 de junio se llevo a cabo una audencia pública en **Centro de Recreo de Dove Springs** donde se presento casi 400 personas incluyendo miembros de las medias de comunicaciones.

En cuanto empecé la audiencia, también empezaron los insultos, gritaderos, y provocaciones a los oficiales sentados en la mesa en frente. Hasta al **Padre Jayme**, quien estaba facilitando la junta, le gritaron. Los funcionarios elegidos que se atrevieron presentarse nada más se quedaron sentados absorbando los abusos verbales una tras de la otra. Y por su puesto, las medias de comunicación estaban capturando toda la emoción para pasalo en la televisión.

Pero lo que estaba demasiado claro, fue que algunos vinieron a la audencia buscando los hechos sobre lo que paso con **Daniel Rocha** y otros vinieron buscando la verdad. Lo que sí he aprendido en los años de periodista es que la verdad y los hechos no son siempre las mismas cosas . . . y que muchas veces ni se puede encontrar los dos en el mismo cuarto.

También lo que observe en esta y otras audiencias fue que la gente estaba trabajando en veces sin información, o con información no basada en algo solido, o más triste, con información plantada adrede para confundir el asunto.(Unos hasta se estaban basandose en el periódico **Austin American Statesman**). En fin, la gente en estas juntas estaban operandose en lo oscuridad. Y fue en este momento cuando decidí que tal vez era necesario establecer un periódico con un enfoque solamente en el código postal de **Dove Springs - 78744**

Y pues aquí estamos con *La Voz de Dove Springs*. Como lo veo yo, existe una gran necesidad para una media de comunicación que va hablar de lo positivo en la vecindad de **Dove Springs** y no en lo negativo. Hay mucha gente buena en **Dove Springs** y muchos que trabajan hasta dos trabajos. *La Voz de Dove Springs* va tratar de dar luz a las historias y personas que estan haciendo algo bueno en la comunidad. Pero también les voy a decir que nosotros no tenemos miedo de nadie. Y cuando es necesario enfrentar a los politicos, policias o cualquier otro grupo, lo vamos hacer de pie y preparados.

En los veinte años que tenemos publicando periódicos en el estado de **Texas**, hay personas que no les ha gustado lo que tenemos que decir. Pero hasta la fecha nadie nos ha dicho mentirosos por algo que hemos publicado. Esperamos traer a **Austin, Texas** y a la vecindad de **Dove Springs** en particular, nuestro estilo de periodismo.

1977	LOAF OF BREAD	\$.21	AVERAGE INCOME \$5,556.00
	GALLON OF GAS	\$.26	
	GALLON OF MILK	\$1.04	MINIMUM WAGE \$2.65 Hour
	PRESIDENT: Jimmy Carter VICE PRESIDENT: Walter Mondale		
NEW CAR: \$2,275.00		NEW HOUSE: \$30,000.00	

Contests/Prizes/Quizzes

En cada ejemplar de **La Voz de Dove Springs** habra un a seria de concursos y juegos. El propósito de estos concursos es medir el impacto de la publicación y establecer un perfil de los lectores. Los premios de cada concurso son diferentes. Algunas de las preguntas estan en inglés y otras en español. Buena suerte!

In each issue of **La Voz de Dove Springs** there will be a series of contests and games. These contests are designed to measure the impact of the publication and develop a readership profile. The prize for each contest is different and readers are encouraged to follow the directions. Some of the questions are in English and some are in Spanish. Good luck!

10 Preguntas Gana \$50.00

Contesta las siguientes preguntas y manda las respuestas a **Concurso de La Voz** P.O. Box 19457 Austin, Texas 78744.

1. Who is **Myrna Cabello**?
2. Which story in this issue of **La Voz de Dove Springs** was the most interesting to you?
3. Name the 3 of the 4 individuals in the *People in the News* section of this publication.
4. Why were tamales a popular food item to take into war?
5. How many pages does this issue of **La Voz de Dove Springs** contain?
6. Which story in this issue of the newspaper did you not like?
7. Who is **Rigo Charo**?
8. Who is **Linda Escobar**?
9. What event took place at the River City Youth Foundation in November of 2005?
10. Have you ever been to the **Video Super** which is advertising on the back page of this publication?

10 questions Win \$50.00

Answer the following questions and send your responses to **La Voz Contest** P.O. Box 19457 Austin, Texas 78744

Student Writers from Mendez Middle School

The Real Meaning of Christmas

by
Miguel Martinez
7th Grade Mendez Middle School

It is just about Christmas time and for kids that means presents from aunts, uncles, grandparents and parents. But for some parents it means working overtime, getting a quick part-time job or borrowing money. For some it also means trying to cash in the jar of pennies, nickles and dimes. Forget the quarters. Those were used to washer and dryer at the laundromat.

I believe too many people take Christmas for granted. I believe that too many people do not appreciate the meaning of Christmas. I learned the hard way to change my attitude about Christmas. My mom is a hard working single mother trying to support four kids. For many years we hardly celebrated anything. We just couldn't afford to.

But then my mom met a man and they got married. He is now my stepfather. What I am trying to say is that it is important to appreciate what you have when you have it. Because it can leave you in a flash! As I have become older I am starting to understand more things. I am also starting to appreciate more and more my mom and everything she does for us. This Christmas I hope to give my mom a Christmas present. It won't be a very expensive present but just something to show her that I am thinking about her. I would would like to suggest to all those reading this story that they give their parents a Christmas present to show that giving is sometimes more important than getting.

I Promised

by Thomas Martinez and Yesenia

I promised I wouldn't cry but that was all one big lie. I couldn't tell you that you were the cause of all the pain because I thought if I held it all in and it would go away. But yet I still feel the pain.

Contest Submission Form

To enter the **La Voz de Dove Springs 10 Question Contest** fill out this form and sent it to Readership Contest - La Voz P.O. Box 19457 Austin, Texas 78744. Send your answers to the questions above along with this original page or a photo copy of it. The winner will be announced in the January, 2006 issue of **La Voz de Dove Springs**. Muchas gracias!

Name: _____

Address: _____

City/State/Zip: _____ Phone _____

And the Winners are:

The winners of the
La Voz Readership Contest
for October, 2005 were:
Ruby Maldonado from Dove Springs, who
won \$25.00 and **Cesar Benitez**, also of
Dove Springs, who also won \$25.00

Mendez Middle School Page

¡Conozca Las Maestras! Get to Know the Teachers!



Suzann Vera

GRADE LEVEL: 6,7,8
HIGH SCHOOL: Plano Sr. High School, Plano, Texas
COLLEGE: B.S., St. John's University, 1994,
MAJOR: Elementary Education
GRADUATE SCHOOL: St. Johns University, M.S. Ed., 1997
LAST BOOK READ: Harry Potter
FAVORITE SONG: I Will Survive by Gloria Gaynor
FAVORITE COLOR: Blue and Yellow
FAVORITE FOOD: Italian and Mexican
PLACE STILL HAVEN'T VISITED: Alaska
MEMORABLE QUOTE: *"Treat people as if they were what they ought to be and you help can help them to become what they are capable of being."* Goethe
A CHALLENGE IN MY LIFE: My mother always talked about me going to college from when I was a little girl. I actually thought that college was what everyone did right after high school. It wasn't until I reached high school that I realized it was not mandatory - that it was a choice. To anyone wanting to go to college - find a way. Even if you can only go part time - do it!
STUDENTS TODAY: Children are the same everywhere, however, now they are much more technology savvy, as are teachers.
IF I HAD TO DO IT OVER: I love teaching and I'd do it all over again!



Terry Hiner

GRADE LEVEL: 8
HIGH SCHOOL: 7 high schools on 4 continents and one year on a train
COLLEGE: B.A., University of Texas at Austin, 1995
MAJOR: English/Women's Studies
LAST BOOK READ: Falling Angels
FAVORITE WRITER: Jane Austen
FAVORITE COLOR: Pink/Purple
FAVORITE FOOD: Steak or chocolates
PLACE STILL HAVEN'T VISITED: Xian, China - The Tomb of the Emperor
PERSONAL HERO: Nelson Mandela
MEMORABLE QUOTE: *"Experience is the name everyone gives to their mistakes."* Oscar Wilde 1854-1900
A CHALLENGE IN MY LIFE: My father didn't believe that girls should go to college and that I, specifically, wasn't smart enough anyway. My mother convinced him that the best way for me to find a husband was to go to college. When I hadn't found a husband after one year, he refused to pay for school any longer. It took me almost 20 years to finish my degree.
 During this time, I got married and my husband encouraged and supported my desire to get a college education. He helped me believe I that I was smart enough to finish school and be what ever it was I wanted to be.
 I tell everyone, do whatever you have to do to go to college. Borrow the money, work two jobs, work three jobs if you have to! Scout the internet for scholarship and grant money. Don't ever give up on yourself. Money spent on education is never wasted!
STUDENTS TODAY: I have been teaching for 8 and half years. I think teachers fell less and less respected every year and are becoming more and more stressed because of all the pressure they feel.
IF I HAD TO DO IT OVER: I would spend less time waiting for my life to "begin" and realize earlier that it already had.

Nancy Lewis' Column

Each year Mendez Middle School Students participate in an essay contest for Red Ribbon Week. The topic is always related to prevention of drug use. Winners of cash prizes for this year's contest were:



- 1st Prize \$25.00 La Toya Ethridge, 8th Grade
- 2nd Prize \$15.00 Chris Davis, 6th Grade
- 3rd Prize \$ Jasmine Curtis, 7th Grade

- Honorable Mention (all prizes were \$5.00)
- Jasmine Lee 8th Grade
 - Marquis Mims 7th Grade
 - Jennifer Briones 6th Grade

Congratulations to all these students. Many excellent essays were submitted, and we thank everyone who participated.

What Dove Springs Means to Me

by Elsa Torres
7th Grade
Mendez Middle School



Living in Dove Springs is like living in the clouds for me. It's a place where you know everyone every time you walk around the neighborhood. Some of the people you see look very angry. Sometimes it feels like they are going to talk trash about you. But when you start talking to them you find out that they are not really angry, they just look angry. When begin to get to know them you find out that they are really nice people. This is what I like about **Dove Springs**. **Dove Springs** is a beautiful and great place to be a kid. There are lots of people with whom you can make friends if you just try.

We are still looking for a Sponsor for this Mendez Middle School Page. Please contact the publisher if you would like your company banner to run in this spot as a sponsor. (512) 912-1077

Dove Springs Fall Festival



ABOVE: From left to right, Sabrina Duran-Ates, Fred Blackman, Debbie Duran and Xavier Duran-Ates at the Dove Springs Fall Festival.



ABOVE: Mike Castaneda, Director of the Dove Springs Recreation Center is explaining the rules of one of the games during the Dove Spring Fall Festival.



ABOVE: Luis Vega and friends pose for the camera the annual Dove Springs Recreation Fall Festival.



ABOVE: Johnaton Salazar and friends at the Fall Festival. Someone won a cake.

Read the most interesting newspaper in Austin, Texas

Law Office of
Daniel R. Gonzalez
Attorney at Law, P.C.
(830) 757-4511

440 North Adams St. Suite 3 Eagle Pass, Texas 78852

**La Voz de
Dove Springs
912-1077**

Open 6 Days a Week
Tues-Sat 7am-2:30pm
Sun 8am-2pm

**La Cocinita
Restaurante**



Rick Cantu - Owner
(512) 927-9066

4140 East 12 Street
(corner of Springdale & 12th Street)

River City Youth Foundation Thanksgiving Activities



The staff, students and volunteers at the **River City Youth Foundation** celebrated Thanksgiving at the center on November 21, 2005. **Mona Gonzalez** and her staff helped to prepare the traditional Thanksgiving meal with all the trimmings and parents were of course the invited guests. Before sitting down for the meal outside on picnic tables, everyone formed a large circle for a prayer and then each person stated publicly what they were thankful for.

Todo los participantes del **River City Youth Foundation** celebraron el dia de dar gracias con una cena en las mesas de afuera. Antes de compartir el pavo, los participantes tomaron un minuto para resar y declarar publicamente algo por la cual daban gracias.



Viejitos Car Club Holds First Annual Toy Drive



The **Viejitos Car Club** held its First Annual Toy Drive on November 19th, 2005 at **Guerrero's Carpet Cleaners** on 2313 South 1st Street in Austin, Texas.

To contact the **Viejitos Car Club** please call **Rigo Charo**, the president of the club at 228-9262.

SCAN Meetings in Dove Springs

The **Southeast Corner Alliance of Neighborhoods (SCAN)** will hold regularly scheduled meetings on:

December 19th, 2005
January 16th, 2006

All meetings are held at **Beautiful Savior Lutheran Church** on William Cannon and Pleasant Valley Road in **Austin, Texas**. For more information please contact **Joe Muñoz** at 447-9353 or **Mona Gonzalez** at 440-1111 ex. 11

Place your Business Card here
for as little as \$30.00 a month

Coupon

20% Off any haircut or hair product with coupon

JAZMIN HAIR SALON

Cortes, Colores, Rayos, Permanentes, Peinados
ABIERTO 7 DIAS POR SEMANA
OPEN 7 DAYS A WEEK
Hours: Monday -Friday 10:00AM to 7:00PM
Saturdays: 9:00AM to 7:00PM
Sundays: 9:00AM to 6:00PM

No appointment needed
Walk-ins Welcome

School Teachers Especially Welcome. Make an appointment after school I will take care of you personally.

(512) 912-8464

5310 South Pleasant Valley - Austin, Texas 78744
corner of Stassney and Pleasant Valley

You Call, We Work
**Armando
De Leon**

Vinyl, Tile Work, Carpet
Installation, Padding

10 years experience
references available

(512) 573-1211



\$25.00 Readership Game

Christmas Word Search

X R G I P E K A L F W O N S Z L N Z
L G X R P X H C R R Y U S L B X X A
X B B E E Y A U A A E A Q P G N S L
A D K H A H D D D N M I O M U C L E
U Z K V O O W I U T D H N N T Y P E
R K S L L Q L K S D S Y H D J C O A
S C L P V O C I R K F P U G E A E S
T Y H I H T R X R B F E K Y I E K T
T N P K K H I O L I W G E Y A E R N
R Y A Y C J W F Z O I W K L F M L E
E H T M C Z F U E Z Y A X L A Z B S
B T L S W S L Y L F T U X O M I J E
M G D W O O L Q F N A P D J I L R R
E M I S B R N L A E K B N D L Z L P
C I V F W G F S E V I M J P Y I T F
E L E C T M A Z T B B I N H M T D B
D U W N L S E E O T E L T S I M L W
N X K D M U E G D G W G O N G G E I

Word List

Christmas
Bells
Candy
December
Eggnog
Elf
Family
Frosty
Gifts
Holiday
Holly
Jolly
Mistletoe
Presents
Reindeer
Rudolph
Santa
Sleigh
Snowflake
Snowman
Workshop

Contest Submission Form

To enter the *La Voz de Dove Springs Word Search Game*, fill out this form and send it to Readership Contest - *La Voz* P.O. Box 19457 Austin, Texas 78744. Send your answers to the questions above along with this original page. The winner will be announced in the January, 2006 issue of *La Voz de Dove Springs*. Muchas gracias!

Name: _____

Address: _____

City/State/Zip: _____ Phone _____



Manda sus
noticias a *La Voz*
de Dove Springs

912-1077

Coupon

Crystal Cleaners &

Alternations
444-2232

Servicio Rapido
Hablamos Español

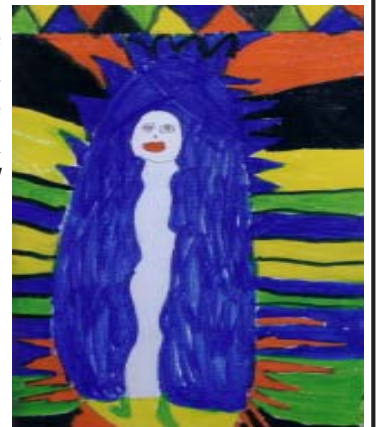
20% off on orders
of \$90.00 or more
Good until Dec 31



2030 East Oltorf Ste: 108 Austin, Texas 78741

La organización Latinas Unidas Por el Arte (LUPE) quiere invitar al público a su Fiesta de la Virgen de Guadalupe el lunes, 12 de diciembre, 2005 a las seis de la tarde. El evento se llevará a cabo en el restaurante *El Sol y La Luna*, que esta ubicada en el 1224 de la calle Congress en Austin, Texas. Admisión es gratis. Para más información llame al (512) 391-1844.

El dibujo a su derecha es el trabajo de un estudiante en la escuela Pickle Elementary School aquí en Austin, Texas.



A Latino Cultural Quiz

Instead of our monthly Latino Cultural Quiz we are going to present a short history of tamales. The monthly Latino Cultural Quiz will return in January, 2006. *Que pasen un Feliz Navidad.*

The History of the Tamale

The tamale is recorded as early as 5000 BC, possibly 7000 BC in Pre-Columbian history. Initially, women were taken along in battle as army cooks to make the masa for the tortillas and the meats, stews, drinks, etc. As the warring tribes of the Aztec, Mayan, and Incan cultures grew, the demand of readying the nixtamal (corn) itself became so overwhelming a process, a need arose to have a more portable sustaining foodstuff. This requirement demanded the creativity of the women.....hence the tamale was born.



masa, and finally assembling and wrapping the tamales before steaming them in large pots on the stove. The process takes all day, the preparation often starting one of two days in advance. It is virtually unheard of to make a few tamales. In most cases, when they are made, hundreds are made at a time. Everyone, young, old, family and friends, is invited to tamale feasts where they are enjoyed, savored and loved by all.

The tamales could be made ahead and packed, to be warmed as needed. They were steamed, grilled on the comal (grill) over the fire, or put directly on top of the coals to warm, or they were eaten cold. We have no record of which culture actually created the tamale but believe that one started and the others soon followed.

potato, goat, wild boar, lamb and tomato tamales.

The sizes, colors and shapes varied almost as much as the fillings. They were steamed, oven-roasted, fire-roasted, toasted, grilled, barbecued, fried and boiled. The wrappings were cornhusks, banana leaves, fabric, avocado leaves, soft tree bark, and other edible, non-toxic leaves. The most commonly used were corn husks, banana and avocado leaves.

Over the years making tamales has come to be known as a tamalada. Here friends new and old together and turn the labor intensive event into a party. *Dicen que en las tamaladas es cuando sale la pura verdad en las platicas.*

The tamale caught on very fast and eventually grew in variety and diversity unknown in today's culture. There were plain tamales, tamales with red, green, yellow and black chile, tamales with chocolate, fish tamales, frog, tadpole, mushroom, rabbit, gopher, turkey, bee, egg, squash blossom, honey, ox, seed and nut tamales. There were white and red fruit tamales, white tamales, yellow tamales, dried meat tamales, roasted meat, stewed meat, bean and rice tamales. There were sweet sugar, pineapple, raisin, cinnamon, berry, banana and pumpkin tamales. There were hard and soft cheese tamales, roasted quail tamales, ant,

Over the millennia, the varieties were minimized to the most common now being red and green chile, chicken, pork, beef, sweet, chile, cheese, and of late, vegetables. Also changed was the every day occurrence of making the tamales. With the preparation being so labor and time intensive, tamales became holiday fare, made for special occasions. This tradition remained for thousands of years, with the women of the family working together to make the sauces and meats, preparing the

The different regional names for tamales are

Nicaragua	Nacatamal
Guatemala	Paches and Chuchitos
Bolivia and Ecuador	Humita
Columbia	Bollo
Cuba, Mexico, South and Central America	Tamal
Michoacan, Mexico	Corunda
Veracruz, Mexico	Zacahull
Venezuela	Hallaca

443-8800 443-8800

Si no cabe en su casa,
hay espacio en la nuestra.

Hasta 1 mes de renta GRATIS
(50% de descuento sobre el primer y el segundo mes)*

Facilitamos el almacenamiento. Nosotros tenemos espacio.

STORAGE USA

1905 East William Cannon Drive Austin, Texas 78744

**Se Busca
Trabajadores**

La Voz de Dove Springs esta buscando trabajadores para repartir el periódico. Si usted quiere trabajar llame a 912-1077 y pregunta por Santos.

**The Center for Mexican American Studies
of the College of Liberal Arts
at the University of Texas at Austin**

invites you to

**Guadalupe is
Her Name**

A Photographic Exhibition by Jesse Herrera

Opening Reception

Unique images of recent celebrations held during the festivities in honor of Our Lady of Guadalupe in rural Mexico. An altar representing Guadalupe will also be unveiled at this event. Musical entertainment and refreshments will be provided. The exhibition runs from December 8, 2005 through January 2006.

Thursday, December 8, 2005

5:30 p.m. - 7:30 p.m.

West Mall Building, 5.102

The University of Texas at Austin

&

Guadalupe is Her Name, 1531 - 2005 . . .

A roundtable discussion on the cultural, political, as well as the religious significance of La Virgen de Guadalupe for the Mexican-origin community in the United States. Now that Latinos make up the largest minority in the nation, it is of importance to establish at the University an in our community at-large, intellectual dialogue about Our Lady of Guadalupe who is a key figure in Mexican American heritage.

Panelists: **Cristina Cabello de Martinez**, Lecturer, CMAS & Department of Spanish & Portuguese, UT Austin; **Anne M. Martínez**, Assistant Professor, Department of History, UT Austin; & **Jesse Herrera**, Photojournalist & Photography Instructor, Austin Museum of Art - Laguna Gloria Art School

Monday, December 12, 2005

12:00 Noon - 1:30 p.m.

Texas Union Chicano Culture Room (4.206)

The University of Texas at Austin

¡Bienvenidos a todos! ¡Vengan a divertirse!

Word Power

**En Palabras
Hay Poder**

No one can ever argue in the name of education, that it is better to know less than it is to know more. Being bilingual or trilingual or multilingual is about being educated in the 21st century. We look forward to bringing our readers various word lists in each issue of *La Voz de Dove Springs*

Nadie puede averiguar en el nombre de la educación que es mejor saber menos que saber más. Siendo bilingüe or trilingüe es parte de ser educado en el siglo 21. Esperamos traer cada mes a nuestros lectores de *La Voz de Dove Springs* una lista de palabras en español con sus equivalentes en ingles.

Jesus Christ	Jesucristo
Christmas	Navidad
Presents	Regalos
Church	Iglesia
Faith	Fe
Virgen Mary	Virgen María
Tree	Arbol
Coffee	Café
Three Kings	Tres Reyes
Star	Estrella
Raindeer	Reno
Ornament	Esfero
Wreath	Corona de Navidad
Stocking	Bota de Navidad
Chocolate	Chocolate
Santa Claus	Santa Claus
Tamales	Tamales
Three King	Pan de Rosca
Bread	
Christmas Eve	Noche Buena



**Myrna
CABELLO**
Artist, Actor
Director,
Singer

myrna@myrnacabello.com

512-731-SING (7464)



Greetings from Representative Eddie Rodriguez and his staff.



*Wishing you a Happy Holiday Season
and a prosperous New Year!*



La Voz de Dove Springs is always looking for writers. We pay .10 a word for stories accepted for publication. For more information please contact Alfredo Santos c/s at (512) 912-1077 or by email at d.santos@sbcglobal.net

Little Joe y La Familia and Ruben Ramos and the Mexican Revolution will be playing at H and H Ballroom in Austin, Texas on Christmas Day. For tickets and more information please call (512) 282-1143

La Voz de Dove Springs can be found online at www.lavozdedovesprings.com

Feliz Navidad

Departamento de Ocañas Printing

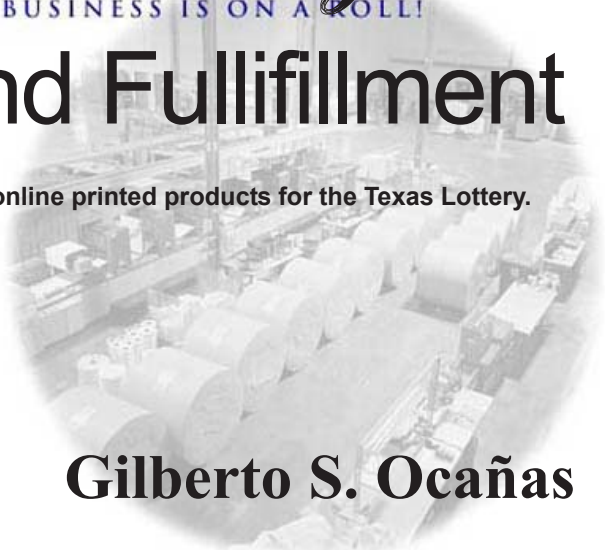
OUR BUSINESS IS ON A ROLL!

Ocañas Printing and Fullfillment

Founded in 1992 and providing the State of Texas with all the online printed products for the Texas Lottery.



FULL SERVICE
HIGH QUALITY
COMPETITIVE PRICES



Gilberto S. Ocañas

OUR BUSINESS IS ON A ROLL!

H and H Ballroom

4402 Brandt Road. Austin, Texas Telephone: (512) 282-1143

December Calendar

Friday
December 9th

Michael Salgado



Friday
December 16th



FREE DANCE

Sunday
December 25th

Little Joe y
La Familia

Ruben Ramos
and the
Mexican
Revolution

Friday
December 30th

Los Texas
Wranglers



Saturday
December 31st

New Year's Eve
Dance with
Alfonso Ramos



Party Favors,
Food and more

H and H Ballroom is open weekdays for your Happy Hour. We also rent for weddings, Quinceañeras, etc.

The Fantasy
Poker League
Poker Nights Every
Tuesday and
Thursday

Bands subject to change
Free Food Buffet
Pre-sale tickets:
La Tejanita &
Turntable Records



Video Super

5310 Pleasant Valley Austin, Texas 78744

(512) 326-2711



Movie & DVD Rentals & Sales

All Rentals are for 2 Days

Large Selection of new and old movies and DVD



Need ID or Driver's License plus proof of address for membership

BOOST MOBILE PAY AS-AS-YOU-GO

NO CONTRACTS NO BILLS NO HASSLES
WALKIE-TALKIE



T-Mobile monthly and pre-paid

EZ LINK Pre-Paid Cell Phone

\$29.99 and up - Choose Your Plan

2-GO	Phone, Activation, 70 free minutes Nationwide
MOBILE	Free Unlimited Incoming Calls 24 Hours a Day
VIP	Free Unlimited Nights and Weekends

Transferencias de Dinero a Mexico y a otras partes del mundo

Money Transfer & Money Orders

Western Union Orlandi Valuta Sigue

We also have Long Distance
Pre-Paid Calling Cards



verizon **Phone Accessories** **AIRVOICE**

Cell Phone Cards for all pre-paid services
All Ez Link: Air Voice, Boost Mobile, Call Plus, Cingular Wireless, T-Mobile, Track Fone, Verizon, and more

EZ link Plus
Prepaid Wireless

UNLIMITED Nights & Weekends

GET 150 FREE MINUTES

Available on GSM phones only.

Plus 7 access days with a new activation

Dirty South **T-Shirts**
representer

		Dove Spring Shirts
		Southside Shirts
		ATX Shirts
		and a lot more